



II ENCuentRO DE ESTUDIOS JAPONESES EN ARGENTINA 2017

LOS ESTUDIOS JAPONESES: ENTRE LA INVESTIGACIÓN ACADÉMICA Y LA PROMOCIÓN CULTURAL

Buenos Aires – 1, 2 y 3 de agosto de 2017-
Centro Cultural de la Cooperación, Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina

Organiza: Asociación Japonesa en la Argentina
Centro de Estudios Japoneses – IRI – UNLP
ALADAA –Japón

Auspicia: Japan Foundation

Convocatoria

La sociedad japonesa está en proceso de búsqueda de un rumbo que le permita adaptarse a los cambios de fuerzas- tanto políticas, como económicas - en el escenario internacional. Paralelo a las infructuosas medidas gubernamentales para tratar de encontrar un nuevo rumbo a la economía japonesa, los debates y acciones contra la Legislación de Preservación de la Paz y Seguridad, controversias sobre los preparativos de los Juegos Olímpicos y paralímpicos 2020 de Tokyo, el gradual restablecimiento de la generación de energía nuclear y la forzosa implementación del nuevo sistema de la seguridad social e impositivo, son expresiones visibles de esa búsqueda. También los muchos recortes de presupuesto para las áreas de Ciencias Sociales y Humanas en la Universidades seguramente producirán un fuerte impacto en las futuras generaciones de Japón.

Al mismo tiempo América Latina vuelve a estar en la mira del Japón. La inversión creciente en México, los acuerdos para explotación de minerales en diversos países de América Latina, la circulación de población entre Japón y los principales países de la región, hace que cobre cada vez más importancia los estudios sobre el Japón y que trabajemos más activamente en la promoción y consolidación de la red latinoamericana de investigadores de Japón.

Por este motivo convocamos por segunda vez desde 2013 y en el marco de los festejos del CENTENARIO de la Asociación Japonesa en la Argentina, a investigadores académicos a reflexionar, generar trabajos y debatirlos en este espacio, con el ánimo de contribuir a la actualización de conocimientos y consolidar a través de los investigadores, una red que refuerce la función de las instituciones académicas y culturales que promueven el conocimiento del Japón.



TEMAS Y ÁREAS

1) Migración japonesa a la Argentina y América Latina

(Cecilia Onaha – Lili Kawamura)

La presencia de japoneses en América Latina tiene ya una historia que ha superado el siglo. Hasta la década de 1970 el flujo se dirigió principalmente desde el Japón hacia la región, pero a partir de mediados de 1980 y particularmente con las modificaciones en la legislación migratoria japonesa, se hizo más notoria la corriente en sentido inverso. A lo largo de esta historia de relaciones interculturales, la presencia japonesa fue influyendo en la sociedad receptora y con el tiempo serán los latinoamericanos de origen japonés quienes también impacten en Japón. ¿Cómo abordar estos temas?, ¿Qué dificultades enfrenta el investigador?, ¿con qué herramientas cuenta? Estos y otros temas serán tratados en el panel y se brindará asesoramiento a quienes estén trabajando esta temática.

2) Literatura japonesa y su traducción al español

(Satomi Miura – Matías Chiappe)

Estrategias del traductor literario: la traducción de la prosa y la poesía japonesas. En el panel se analizarán los diferentes modos de traducir la literatura japonesa, tanto para el caso de la prosa como de la poesía. ¿Cuáles son las limitaciones que enfrenta el traductor al castellano? ¿Cuáles son las herramientas con las que cuenta para resolverlas? Se analizarán ejemplos concretos que permitan debatir opciones entre los participantes.

3) Genji Monogatari, diferentes lecturas

(Guillermo Quartucci – Ariel Stilerman)

El genji monogatari, como toda obra literaria, está sujeto a diferentes tipos de lectura: las creencias religiosas (budismo y shintoísmo), las ideas estéticas (sobre arte y literatura), la política, la sociedad, el género, la estructura, etc., constituyen algunos de los elementos que atraviesan la obra. Analizarla desde cualquiera de estas perspectivas colaboraría a enriquecer la lectura de esta obra singular de la narrativa japonesa, a decir de muchos, las más excelsa producida jamás en Japón.

4) Estudios antropológicos y sociológicos de la cultura pop japonesa



(Marian Moya)

La llamada "cultura japonesa" se ha transformado en un producto que atraviesa las fronteras nacionales. No solamente se cosifica y transmite en una variedad de formas relacionadas con el Japón "tradicional" –la ceremonia del té, artes marciales, caligrafía y pintura, gastronomía, entre otras expresiones culturales-, sino también como productos propios de la faceta tecnológica de Japón (animé, manga, videojuegos, nuevos géneros de cine y literatura.

Sin duda, la "cultura pop" japonesa está plagada de representaciones asociadas a creencias, valores, y comportamientos propios de ese sistema sociocultural. Pero estas representaciones, a su vez, son objeto de re-lecturas, exégesis diferenciales en los ámbitos locales de esa exportación cultural.

En este panel, entonces, nos proponemos debatir:

- 1) Las distintas manifestaciones de la cultura pop japonesa: animé, manga, videojuegos, cine, literatura, así como su producción, difusión y consumo a través de los medios digitales y de las redes sociales.
- 2) El fenómeno de la cultura popular nipona en el escenario mundial contemporáneo
- 3) El trasplante de la cultura japonesa en los contextos receptores locales y sus reinterpretaciones y readaptaciones al mismo.
- 4) La "marca Japón" como política de estado, a través de la exportación de su cultura

5) Relaciones internacionales- Asia del Este, América Latina y Japón

(Alfredo Román Zavala – Rodolfo Molina)

“60 años de la ODA japonesa y su experiencia en América Latina”

La relación entre Japón y América latina en lo que se refiere a la ayuda al Desarrollo ha sido un producto de la transformación del escenario político y económico mundial desde mediados del siglo XX. Si bien la zona de influencia geográfica y natural del Japón de la posguerra fueron los países del este y del sudeste asiático, las circunstancias de la política y de la economía mundial obligaron a que la Asistencia al Desarrollo, en términos generales, fuera más allá de los vínculos tradicionales y geográficos. América Latina ha sido, en razón de vínculos migratorios, de “lazos de amistad” y de “complementariedades económicas” una región de gran interés y de importancia para la política exterior de Japón.

6) Estudios de Política Japonesa

(Rodolfo Molina – Silvia Novelo)

Por dos veces en los últimos veinticinco años, en la primera mitad de los años noventa y en la segunda mitad de la primera década del siglo XXI, la política japonesa pareció romper los moldes conocidos. Sin embargo, en esta segunda década se produjo un giro conservador en relación con temas ya antes



discutidos: impuestos, desregulación laboral, defensa, salud, educación, cambio en la estructura productiva. Ninguno de ellos es nuevo, pero sí ha sido novedoso el alcance de algunos cambios que si bien generaron amplios debates y clara oposición fueron después confirmados en las urnas aceptando la tendencia general. Siendo la política de partidos (y movimientos) y las políticas públicas de Japón un área no menos importante que en otros países, aunque un tema de investigación poco frecuentada en español, se convoca a presentar trabajos de especialistas y de quienes se inician en la investigación académica para abordar lo ocurrido en este último cuarto de siglo y los desafíos políticos presentes.

7) Economía y desarrollo regional

(Luis Arguero – Goro Mutsuura)

"Este panel se concentra en cómo el crecimiento económico japonés impacta a nivel regional, tanto subnacional como supranacional. Japón ha perdido población en los últimos 6 años, a pesar de lo cual la aglomeración en sus megaciudades ha crecido. Esto presenta un desafío para las economías de las regiones menos pobladas. Asimismo, la expansión de las empresas japonesas por el sudeste asiático ha tenido un fuerte impacto en terceros países y es un asunto cada vez más importante para las pequeñas y medianas empresas de Japón. Este panel analiza estas temáticas."

8) Política económica – Abenomics y el futuro económico del Japón

(Virgilio Tedín – Jorge Marchini)

“La negación del gobierno de Donald Trump de firmar el TPP ha colocado al Japón en una difícil situación que, agregada a las dificultades que viene experimentando el Abenomics, le obliga a replantear su estrategia económica internacional. ¿Cuál es la situación de la economía japonesa?; ¿Cuáles son sus estrategias frente a los problemas que viene enfrentando el Abenomics, el abandono del TPP y la creciente influencia de China en el mundo, particularmente en América Latina? El panel tratará de abordar estas cuestiones y plantear los posibles caminos que tiene el Japón frente a un mundo que por un lado se cierra en sí mismo como consecuencia de la prolongación de la crisis internacional y que por otro lado, abandona las políticas de bienestar social en favor un mayor rol del mercado. “

9) Música y Artes Visuales: puente entre Argentina y Japón

(Andrés Duarte Loza – Verónica Mazzaro)

La presencia de la música argentina en Japón ya cuenta con una larga historia y fue el tango quien inició este incesante camino de intercambio cultural con Japón. Por el contrario la música japonesa no ha tenido una presencia considerable en Argentina si no hasta épocas relativamente recientes, coincidentemente con el advenimiento de internet. Las músicas japonesas de raíz tradicional, el pop japonés, y la popularización de bandas sonoras



principalmente provenientes del animé y los video juegos dan cuenta de este creciente fenómeno en nuestro país. En una era en donde las nuevas tecnologías son esenciales en el ámbito de la producción, la difusión y el intercambio artístico entre países se vuelve fundamental considerar el rol de las universidades y las facultades de arte en cuanto a su vinculación con el medio productivo y su participación en el ámbito de las nuevas industrias culturales.

10) Estudios de Historia moderna y contemporánea del Japón

(Michiko Tanaka – Cecilia Onaha)

En la producción de antologías de documentos sobre la historia del Japón en español, el área Japón del Centro de Estudios de Asia y África del Colegio de México ha sido una entidad pionera. Los criterios de selección para estas antologías, qué significa realizar lecturas de la historia japonesa desde América Latina, los problemas metodológicos que presenta y qué alternativas de desarrollo tiene este campo de estudios en nuestro país y en la región, serán los temas abordados en este panel.

11) Enseñanza del idioma japonés en la universidad (Educación Superior)

(Tomoko Aikawa – Liliana Nakama)

América Latina vuelve a estar en la mira del Japón. La inversión creciente en México, los acuerdos para explotación de minerales en diversos países de América Latina, la circulación de población entre Japón y los principales países de la región, hace que cobre cada vez más importancia los estudios sobre el Japón y la necesidad formar recursos humanos con conocimiento de la lengua y una formación de base en cultura japonesa.

Con el objeto de nuclear a los profesores que están trabajando principalmente en este nivel, de poder conformar una red que permita la colaboración, el intercambio de experiencias y conocimiento y se pueda comenzar a consolidar el camino para obtener un lugar formal en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras reconocidas, convocamos docentes del ámbito universitario, a participar con trabajos que den cuenta de su experiencia.

Por segunda vez desde 2013 y en esta oportunidad, en el marco de los festejos del CENTENARIO de la Asociación Japonesa en la Argentina, llamamos a aquellos que estén realizando docencia a reflexionar, generar trabajos y debatirlos en este espacio, y contribuir a profesionalizar el campo de la enseñanza de la lengua japonesa.

WORKSHOP

Metodología de la Investigación en Estudios Japoneses
(workshop, Pablo Gavirati – Paula Hoyos)

PANEL ESPECIAL

Cooperativismo en Japón y en Argentina
(Expositora invitada: Michiko Tanaka)



CONFERENCIAS CENTRALES
Chie Ishida (Universidad de Waseda)
Miyuki Takahashi (Universidad de Guanajuato)

Cronograma

Continúa abierta la recepción de resúmenes

**Comunicación de la aceptación de los primeros resúmenes recibidos:
10 de julio de 2017**

Entrega de trabajos finales: hasta el 25 de julio de 2017

Normas de presentación de resúmenes

Márgenes de 2,5, letra Times New Roman 12, interlineado de 1,5.

Deben utilizarse las Normas APA.

Se solicita se consigne en el encabezado del resumen:

Título del trabajo

Autor/es

Institución de pertenencia

Correo de contacto

Resumen (entre 150 y 500 palabras)

Puede señalar bibliografía si resulta preciso.

ACTIVIDAD ARANCELADA:

Ponentes graduados: \$ 500

Ponentes estudiantes – grado y posgrado: \$ 200

Asistentes con certificado: \$ 100

Asistentes sin certificado: sin cargo

SE OTORGARÁN BECAS

SE SOLICITA ENVIAR LAS PROPUESTAS A LA SIGUIENTE DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO

ee.japoneses@gmail.com

HOMENAJE

Eikichi Hayashiya, hispanista y difusor de la cultura japonesa en América Latina.

CONFERENCIAS

Dra. Chie Ishida (Universidad de Waseda)

Dra. Miyuki Takahashi (El Colegio de México)

COMISIÓN ACADÉMICA ORGANIZADORA

Cecilia Onaha (UNLP, Asociación Japonesa en la Argentina)

Luis Ignacio Arguero (Universidad del Salvador)

Marian Moya (UNSAM)

Guillermo Travieso (UBA)



Verónica Mazzaro (UNLP)
Andrés Duarte Loza (UNLP)
Rodolfo Molina (UNC)

En el exterior

Alfredo Román Zavala(COLMEX)
Chie Ishida (Waseda University)
Guillermo Quartucci (COLMEX)
Michiko Tanaka(COLMEX)
Miyuki Takahashi (COLMEX)
Satomi Miura(COLMEX)
Lili K. Kawamura (UNICAMP)
Silvia Novelo (Universidad de Guadalajara)